Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE o synach Ammona\* i o ich urąganiu. I powiedz: Miecz, miecz dobyty na rzeź, wygładzony, by zgarniać, po to nadano mu połysk![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan o synach Ammona i o ich urąganiu: Miecz! Miecz dobyty na rzeź! Śliski — by zagarniać, błyska niczym grom! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan o Ammonitach i ich urąganiu, powiedz: Miecz, miecz jest dobyty na rzeź, jest wygładzony na zniszczenie, aby błyszczał jak błyskawica - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, synu człowieczy, prorokuj i głoś: Tak mówi Pan Bóg o Ammonitach i o ich hańbie. Powiedz: Mieczu, mieczu dobyty na rzeź, wypolerowany na zagładę, żeby dawać błysk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu człowieczy, prorokuj i głoś: Tak mówi JAHWE BÓG przeciwko Ammonitom i przeciwko ich obelgom. Tak będziesz mówił: Mieczu, mieczu dobyty dla zabijania, wypolerowany, by dokonać rzezi, by pożerać i by ciskać błyskawice, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty tedy, synu człowieczy, prorokuj i głoś: Tak mówi Pan, Jahwe, przeciw synom Ammona i przeciw ich obelgom. Mów: Mieczu, mieczu, dobyty na mordowanie, wyczyszczony na pożeranie [ofiar], abyś rzucał błyskawice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, пророкуй і скажеш: Так говорить Господь до синів аммона і до їхньої погорди, і скажеш: Мечу, мечу витягнений на різанину і витягнений на викінчення, встань, щоб ти вилискував |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ty, synu człowieka, prorokuj i oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, o synach Ammonu oraz o ich urąganiu. Powiesz: Miecz, wydobyty jest miecz i wygładzony na rzeź, by pożerał, aby się lśnił; |

1. 1) <x>300 49:1-6</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>370 1:13-15</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)